

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 2

Artikel: Expo 64

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777839>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

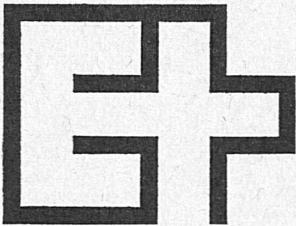
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Promoteur / Auftraggeberin / Promotore / Sponsor: Office national suisse du tourisme, Zurich / Schweizerische Verkehrszentrale / Ufficio nazionale svizzero del turismo / Swiss National Tourist Office
 Architecte/Architekt/Architetto/Architect: Victor Würgler, Zurich
 Scénariste / Programmleiter / Sceneggiatore / Programme Director: René Creux,
 graphiste et décorateur de théâtre, Paudex-Lausanne
 Opérateur en chef / Aufnahmeleiter / Direttore di presa / Director of Photography: Friedrich Engesser, Feldmeilen-Zurich
 Caméra sphérique spéciale et projecteurs de dias / Kugelkamera und Dia-Projektoren / Apparecchio sferico speciale e proiettori per diapositive / Producers of Spheric Camera and Projectors: Ganz & Co., Zurich

expo 64



Quelques images des préparatifs entrepris par l'Office national suisse du tourisme en prévision de l'Exposition nationale

Bilder von den Vorarbeiten der Schweizerischen Verkehrszentrale für die Expo

Un'occhiata sui lavori di preparazione dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo per l'Esposizione

L'Office national suisse du tourisme disposera à l'Exposition nationale d'un pavillon consacré aux vacances. De forme cylindrique, il domine les bâtiments environnants. Le visiteur pénètre au sein de paysages panoramiques projetés selon un système nouveau sur toute la surface intérieure d'une demi-sphère, c'est-à-dire non seulement sur la circonférence intérieure, mais aussi au zénith de la coupole. Après des études approfondies, l'Office national suisse du tourisme a suivi le conseil de l'architecte Victor Würgler, responsable de l'aménagement du pavillon, et il s'est prononcé pour ce procédé photographique entièrement nouveau en Suisse. Les images donnent l'illusion absolue de la nature; selon le programme, tantôt le paysage se détache sur un ciel d'un bleu profond, tantôt des nuées d'orage roulent au-dessus des têtes des spectateurs. L'illusion de la réalité est obtenue au moyen d'un écran divisé en 56 parties épousant la forme de demi-sphère, d'un diamètre de 18 m. Les diverses images sont projetées de l'extérieur à l'aide de projecteurs spéciaux sur ces 56 facettes hexagonales, de 12 à 16 m² de superficie. Le déroulement du programme qui conduit le visiteur à travers les régions les plus pittoresques du pays est assuré par un appareil entièrement automatique qui permet soit le changement simultané des 56 diapositives composant l'image, soit la projection de certains fragments d'image ou de groupes de diapositives. Le programme de prises de vues, qui ne se borne pas à la projection d'une série de panoramas, obéit à un scénario original où se mêlent avec humour les inventions photographiques et graphiques. Le spectateur est assuré de faire un voyage aussi plaisant qu'amusant à travers la Suisse. Une caméra spéciale a été construite pour les prises de vues panoramiques; ses 57 objectifs braqués sur tous les azimuts donnent l'apparence d'un énorme hérisson.

Bien qu'il faille attendre, pour porter un jugement définitif sur ce nouveau système suisse de projection panoramique (sur une superficie de 700 m²), que la coupole de 10 m de hauteur et les installations complexes que cette nouvelle invention exige soient achevées, on peut d'ores et déjà affirmer que l'attraction offerte par le pavillon de l'ONST laissera un souvenir inoubliable aux visiteurs tant suisses qu'étrangers.

Im zylinderförmigen, die umliegenden Bauten der Expo 64 weit überragenden Ferienpavillon der Schweizerischen Verkehrszentrale wird der Besucher in eine Panoramalandschaft versetzt, wobei durch eine neuartige Kugelprojektion die Möglichkeit eröffnet wird, Photographien nicht nur ringförmig, sondern auch im Zenit einer Kuppel wiederzugeben. Nach eingehender Untersuchung und auf Empfehlung des Zürcher Architekten Viktor Würgler, der für die Gestaltung des Ferienpavillons verantwortlich zeichnet, hat sich die Schweizerische Verkehrszentrale für dieses noch nie gezeigte photographische Verfahren entschieden. Diese wirklichkeitsgetreue Projektion, bei der im Rahmen eines vorbestimmten Aufnahmeprogramms blauer Himmel oder düstere Gewitterwolken den Horizont über dem Kopf des Betrachters abschliessen, erfolgt durch eine 56fache Aufteilung der zur Halbkugel (Durchmesser 18 m) geformten Bildfläche. Die einzelnen Bilder werden mit speziell entwickelten Dauerprojektoren von aussen auf 56 sechseckige Ausschnitte von 12–16 m² Fläche übertragen. Die Steuerung des ganzen Programms, welches durch die touristischen Regionen führen und landschaftlich besonders reizvolle Punkte nach Lausanne bringen wird, besorgt ein vollautomatisches Gerät, das sowohl den gleichzeitigen Wechsel aller 56 Dias einer Aufnahme wie auch den wahlweisen Einsatz einzelner Teilbilder oder Diagruppen erlaubt. Das Aufnahmeprogramm, das sich nicht nur aus einer Folge von landschaftlichen Panoramen zusammensetzt, folgt einem originellen Drehbuch, in welchem photographische und graphische Einfälle eingesetzt werden, um den Besucher auf amüsante Weise durch die Schweiz zu führen. Die Aufnahmen für die Panoramaprojektion erfolgen mit einer eigens zu diesem Zweck konstruierten Kamera, die mit ihren 57 einzelnen, in alle Himmelsrichtungen ragenden Objektiven etwa mit einem riesigen Igel verglichen werden könnte.

Obschon die endgültige Wirkung dieser schweizerischen Erfindung – die farbige Projektion eines geschlossenen Panoramas auf einer Fläche von über 700 m² – erst nach der Vollendung der 10 m hohen Kuppel und der komplizierten Installationen beurteilt werden kann, darf damit gerechnet werden, dass mit ihr ein eindrucksvolles Schauspiel für die in- und ausländischen Gäste geschaffen wird.

L'Ufficio nazionale svizzero del turismo disporrà all'Esposizione nazionale d'un padiglione dedicato al tema delle vacanze. Di forma cilindrica esso domina gli edifici circostanti. Il visitatore viene trasferito in mezzo a paesaggi panoramici proiettati secondo un nuovo sistema su tutta la superficie interna della semisfera, vale a dire, non solamente sulla circonferenza interna, ma anche sulla sommità della cupola. Dopo studi approfonditi, l'Ufficio nazionale svizzero del turismo, seguendo i suggerimenti dell'architetto Victor Würgler, responsabile della sistemazione del padiglione, ha deciso d'adottare questo procedimento fotografico del tutto nuovo in Svizzera. Le immagini danno l'illusione perfetta di trovarsi a tu per tu con la natura: a seconda del programma, a volte il paesaggio si staglia contro un cielo d'un azzurro intenso, a volte, invece, nubi tempestose rotolano sopra le teste degli spettatori. L'illusione è ottenuta grazie a uno schermo diviso in 56 parti aderenti alla forma della semisfera, il cui diametro tocca i 18 m. Grazie a dei proiettori speciali, le diverse immagini sono proiettate dall'esterno sopra questi 56 spicchi esagonali, la cui superficie va da 12 a 16 m². Lo svolgimento del programma che guida lo spettatore attraverso le regioni più pittoresche del paese è assicurato da un apparecchio del tutto automatico: apparecchio che permette sia il mutamento simultaneo delle 56 diapositive che compongono l'immagine, sia la proiezione di certi frammenti d'immagine o di gruppi di diapositive. Il programma che non si limita alla proiezione d'una serie di panorami, segue la linea d'una sceneggiatura in cui si fondono con umore, invenzioni fotografiche e grafiche. Lo spettatore può così essere certo di compiere un viaggio del tutto divertente attraverso la Svizzera. Un apparecchio speciale è stato costruito per le riprese delle vedute panoramiche: i suoi 57 obiettivi puntati in ogni direzione gli conferiscono l'aspetto d'un enorme riccio. Benchè, per formulare un giudizio definitivo su questo nuovo sistema svizzero di proiezione panoramica (su una superficie di 7000 m²) occorra attendere che la cupola, alta 10 m, e le complesse strutture che la nuova invenzione esige, siano ultimate, già fin d'ora si può affermare che il padiglione dell'UNST con le sue sorprendenti proiezioni lascerà un ricordo indimenticabile nella mente dei visitatori, sia svizzeri che stranieri.



La caméra sphérique opère dans l'Emmental, sous le grand ciel de l'été. Un bizarre hérisson est apparu ici et là en Suisse ces derniers temps. Montée sur un support audacieusement conçu, c'est une caméra spéciale à 57 objectifs braqués sur tous les azimuts. Cette invention suisse est utilisée pour la première fois pour le compte de l'Office national suisse du tourisme et en prévision de l'Exposition nationale. Les vues prises selon ce nouveau procédé – véritablement révolutionnaire – seront projetées sur un écran divisé en 56 parties épousant la forme d'une demi-sphère, d'un diamètre de 18 m. Les images donnent l'illusion absolue de la nature. La direction des prises de vues est assurée par Friedrich Engesser. Voir aussi le texte de la page 18.

Mit der Kugelkamera im hochsommerlichen Emmental. Ein seltsamer Igel tauchte in den vergangenen Monaten da und dort im Schweizerland auf und blickte mit seinen Stielaugen von hohem Stativ in die Runde. Es war die aus 57 Apparaten bestehende Kugelkamera, eine schweizerische Erfindung, die erstmals im Dienste der Schweizerischen Verkehrszentrale für die Landesausstellung in Lausanne eingesetzt ist. 56 Projektoren werden an der Expo in einem Kuppelraum von 18 m Durchmesser Rundpanoramen so projizieren, dass sich der Betrachter auf eine Aussichtskanzel unter freiem Himmel versetzt glaubt. Aufnahmeleitung Friedrich Engesser. Siehe auch Text auf Seite 18.

The Swiss National Tourist Office prepares for the Expo 64

The visitor to the Holiday Pavilion at the 1964 Swiss National Exhibition in Lausanne will find himself in the midst of a panoramic landscape which will be reproduced through a new type of spheric projection on a dome-like screen in the interior of a cylindrical building. Thanks to the spheric projection, photographs can be reproduced not only on a circular screen but also in the zenith of the dome. On the ground of extensive research, and at the recommendation of the Zurich architect Victor Würgler who designed the Holiday Pavilion, the Swiss National

Tourist Office has given the green light to this absolutely new photographic procedure. Careful planning of the shooting schedule is essential, for the photographs taken simultaneously by 57 cameras mounted in a hemispheric array, are to show the exact scene at the location with blue skies or thunder clouds above the horizon. The pictures are screened by specially built permanent projectors from the outside of the dome on 56 hexagons of some 15 square yards each. The projection of the colour photographs depicting scenic spots all over Switzerland is handled through

a fully automatic distant-control device permitting the simultaneous change of all 56 slides of one single panoramic view, or, if so desired, of individual photographs or groups of colour slides. The shooting schedule is based on an original script featuring photographic ideas and cartoon-like interludes as well, and presenting Switzerland in an unusual, entertaining kaleidoscope of colour photographs and designs. The panoramic camera with its 57 lenses "shooting" in all directions of the celestial globe looks somewhat like a giant hedgehog.

◀ Working with the spheric camera in the Emmental region in the summertime. A strange kind of "optical hedgehog" was to be seen hanging at the end of a long boom in a number of places in Switzerland during the past few months. A Swiss invention, this new spheric camera is actually made up of 57 individual cameras pointing in different directions and taking pictures to be used in the Swiss National Tourist Office display in the forthcoming National Exposition in Lausanne. The pictures themselves will be projected onto the inside walls of a round dome some 18 yards in diameter. Visitors will get the same completely three-dimensional impression they would have if standing at the mountain vantage points where the scenes were shot. Friedrich Engesser has directed the photography. See also story on page 19.

Con l'apparecchio a sfera nell'Emmental, in piena estate. Uno strano riccio emergeva gli scorsi mesi, qua e là in varie regioni della Svizzera, e dal suo supporto guardava attorno con molteplici occhi. Si trattava d'un apparecchio fotografico a sfera, costituito di ben 57 macchine: un'invenzione svizzera, che per la prima volta veniva messa al servizio della Centrale svizzera del turismo, per l'Esposizione nazionale a Losanna. 56 proiettori proietteranno all'Esposizione, in una cupola dal diametro di 18 m, dei panorami circolari, così che lo spettatore da un podio centrale crederà di trovarsi all'aria aperta. Direttore di presa, Friedrich Engesser. Vedi anche il testo a p.18.

Mit der Kugelkamera in der steilen Welt der Viamala. Photos F. Engesser
Le « hérisson » chasse les images dans le paysage grandiose de la Viamala
Con l'apparecchio a sfera nel paesaggio scosceso della Viamala
Spheric camera shooting operations in the steep world of the Viamala ▼





Auf dem Gelände der Schweizerischen Landesausstellung 1964 in Lausanne, die am 30. April eröffnet wird, schliessen sich die Baugruppen zu einem immer eindrucklicheren Formenspiel zusammen. Blick auf die Hallen von Industrie, Handwerk und Gewerbe. Photo Jean-Pierre Blanchard

L'Exposition nationale suisse ouvrira ses portes le 30 avril. Les travaux progressent et l'ensemble prend rapidement forme: les halles de l'industrie et des arts et métiers.

Sullo spiazzo dell'Esposizione nazionale svizzera del 1964 a Losanna – essa verrà aperta il 30 aprile – i vari gruppi di costruzione tendono a collegarsi in un gioco di forme più espressivo. Sguardo sui padiglioni dell'industria e dell'artigianato.

On the grounds of the Swiss National Exposition which will open on April 30 in Lausanne, buildings are beginning to take on their final shape. Photo shows pavilions of industry, trade and commerce.